

**PŘEKLADY 2017 - 2020**  
**VOLNÉ K ČESKÉ PREMIÉŘE**

říjen 2021



## ANGLICKY PSANÁ DRAMATIKA

**Richard Baer** (USA)

**PRÁZDNINOVÁ ROMANCE** (HEARTS AND FLOWERS)

přeložil Martin Fahrner

3 m, 3 ž

**Mike Bartlett** (Velká Británie)

**ALBION** (ALBION)

přeložil Pavel Dominik

5 m, 6 ž

**Torben Betts** (Velká Británie)

**S CAROLINE V KUCHYNI** (CAROLINE'S KITCHEN)

přeložil Michal Zahálka

3 m, 3 ž (+ 2-3 němé role)

černá komedie

**Lee Blessing** (USA)

**NA KONCI CESTY** (DOWN THE ROAD)

přeložil Libor Ulovec

2 m, 1 ž

drama - thriller

**Scott Z. Burns** (USA)

**KNIHOVNA** (LIBRARY)

přeložil Adam Doležal

4 m, 4 ž

psychologické drama

**Oliver Cotton** (Velká Británie)

**NÁVRAT** (DAYTONA)

přeložil Šimon Dominik

2 m, 1 ž

komorní drama

**Martin Crimp** (Velká Británie)

**DOST BYLO MUČENÍ** (WHEN WE HAVE SUFFICIENTLY TORTURED EACH OTHER)

přeložila Jitka Sloupová

2 m, 4 ž

**Norm Foster** (Kanada)

**STARÁ LÁSKA** (OLD LOVE)

přeložil Martin Fahrner

2 m, 2 ž (možné i 1 m, 1 ž / 3 m, 4 ž)

hořká komedie

**Norm Foster** (Kanada)  
**VNITŘNÍ HLAS** (MY NARRATOR)  
přeložil Martin Fahrner  
2 m, 2 ž  
komedie

**Lauren Gunderson** (USA)  
**ZKROCENÍ ZLÉ KNIHY** (BOOK OF WILL)  
přeložil Zdeněk Bartoš  
7 m, 3 ž  
historická hra

**Jason Hall** (Kanada)  
**TŘETÍ POSCHODÍ** (THIRD FLOOR)  
přeložil Zdeněk Bartoš  
1 m, 1 ž  
napínavá konverzačka

**Jordan Harrison** (USA)  
**MARJORIE DE LUXE** (MARJORIE PRIME)  
přeložila Martina Neradová  
2 m, 2 ž  
drama

**Robin Hawdon** (Velká Británie)  
**HORKÁ NOC V PROVENCE** (NIGHT IN PROVENCE)  
přeložil Martin Fahrner  
3 m, 3 ž  
komedie

**Marty Chan** (Kanada)  
**DŮM Z KOSTÍ** (THE BONE HOUSE)  
přeložila Klára Kolinská  
3 m, 1 ž  
psychologické drama / experiment

**Agatha Christie** (Velká Británie)  
**SCHŮZKA SE SMRTÍ** (APPOINTMENT WITH DEATH)  
přeložila Jitka Sloupová  
9 m, 7 ž  
Detektivka

**Stephen Jeffreys** (Velká Británie)  
**LIBERTIN** (LIBERTINE)  
přeložil Jan Hančil  
6 m, 4 ž  
historická komedie / drama

**Tracy Letts (USA)**  
**MARY PAGE MARLOWOVÁ (MARY PAGE MARLOWE)**  
přeložila Klára Vajnerová  
5 m, 11 ž  
scény ze života

**Wendy Lill (Kanada)**  
**POVOLÁNÍ HEATHER ROSEOVÉ (OCCUPATION OF HEATHER ROSE)**  
přeložila Klára Kolinská  
1 ž  
monodrama

**William Link, Richard Levinson (Velká Británie)**  
**ŠPATNÉ SVĚDOMÍ (GUILTY CONSCIENCE)**  
přeložil Martin Novotný  
2 m, 2 ž  
detektivní komedie

**William Link, Richard Levinson (Velká Británie)**  
**VRAŽDA Z PŘIROZENÝCH PŘÍČIN (MURDER BY NATURAL CAUSES)**  
přeložil Martin Novotný  
4 m, 4 ž  
dramatizace, detektivní komedie

**William Link (Velká Británie)**  
**VRAŽEDNÉ SPIKNUTÍ (MURDER PLOT)**  
přeložil Martin Novotný  
3 m, 2 ž  
detektivní komedie

**William Link, Richard Levinson (Velká Británie)**  
**ZKOUŠKA NA VRAŽDU (REHEARSAL FOR MURDER)**  
přeložil Martin Novotný  
6 m, 2 ž  
detektivka - drama

**Taylor Mac (USA)**  
**PO NÁLETU (HIR)**  
přeložil Pavel Dominik  
2 m, 2 ž (3 m, 1 ž)  
černá komedie

**Ann-Marie MacDonald (Kanada)**  
**DOBROU NOC, DESDEMONO (DOBRÉ JITRO, JULIE)**  
**(GOODNIGHT DESDEMONA – GOOG MORNING JULIET)**  
přeložil Miroslav Jindra  
11 m, 4 ž  
shakespearovská komedie

**Michael McKeever** (USA)  
**[NEBĚHEJ S NŮŽKAMA V RUCE](#)** (RUNNING WITH SCISSORS)  
přeložil **Martin Fahrner**  
3 m, 2 ž  
komedie o odvaze vystrčit hlavu z davu  
*uvedeno amatérským souborem*

**Michael Melski** (Kanada)  
**[RODINNÉ BRUSLENÍ](#)** (HOCKEY MOM, HOCKEY DAD)  
přeložil **Martin Fahrner**  
1 m, 1 ž  
hořká komedie

**John Mighton** (Kanada)  
**[MOŽNÉ SVĚTY](#)** (POSSIBLE WORLDS)  
přeložila **Klára Kolinská**  
4 m, 1 ž (a vedlejší postavy k dublování)  
kriminální drama

**Arthur Miller** (USA)  
**[PŘED DOKONČENÍM](#)** (FINISHING THE PICTURE)  
přeložila **Jitka Sloupová**  
5 m, 3 ž

**Jack Milner, Mark Stevenson** (Velká Británie)  
**[COŽ TAKHLE DÁT SI CHOBOTNICI?](#)** (OCTOPUS SOUP)  
přeložila **Klára Vajnerová**  
3 m, 2 ž  
komedie

**Harold Pinter** (Velká Británie)  
**[POKOJ](#)** (THE ROOM)  
přeložila **Yveta Srbová**  
4 m, 2 ž  
komedie / aktovka

**Lucy Prebble** (Velká Británie)  
**[VEDLEJŠÍ ÚČINKY](#)** (THE EFFECT)  
přeložila **Barbora Hančilová**  
2 m, 2 ž  
hra o lékařském experimentu

**Mark Ravenhill** (Velká Británie)  
**[RÁKOSKA](#)** (CANE)  
přeložila **Jitka Sloupová**  
1 m, 2 ž  
studentské drama

**Reza de Wet** (Jihoafrická republika)

**PŘES ŘEKU (CROSSING)**

přeložila **Barbora Hančilová**

1 m, 3 ž

Drama

**Alan Wilkins** (Velká Británie)

**KARTÁGO MUSÍ BÝT ZNIČENO (CARTHAGE MUST BE DESTROYED)**

přeložil **Zdeněk Bartoš**

5 m

tragikomedie

**David Williamson** (Austrálie)

**ZA KOLIK (THE CLUB)**

přeložil **Martin Fahrner**

6 m

hra o moci ve sportu

**Billy van Zandt, Jane Milmore** (USA)

**FALEŠNÁ BLONDÝNA (CONFESSIONS OF A DIRTY BLOND)**

přeložil **Martin Fahrner**

6 m, 2 ž

komedie / fraška

**Billy Van Zandt, Jane Milmore** (USA)

**NÁHLÁ SMRT (DROP DEAD!)**

přeložil **Martin Fahrner**

7 m, 3 ž

detektivní komedie

**David S. Ward, David Rogers** (USA)

**PODRAZ (THE STING)**

přeložil **Martin Novotný**

10 m, 9 ž

dramatizace - detektivka

## NĚMECKY PSANÁ DRAMATIKA

**Fred Apke** (Německo)

**HORKÁ SPRCHA** (KALTE DUSCHEN)

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 2 ž

partnerská komedie

**Christine Brückner** (Německo)

**NEPROSLOVENÉ PROMLUVY ROZHOŘČENÝCH ŽEN** (UNGEHALTENE REDEN UNGEHALTENER FRAUEN)

přeložila Magdalena Štulcová

1 – 10 ž

10 ženských monologů

**Torsten Buchsteiner** (Německo)

**TRAUMA** (TRAUMA)

přeložila Veronika Kyrianová

2 ž

drama

**Dimitre Dinev** (Rakousko)

**KŮŽE A NEBE** (HAUT UND HIMMEL)

přeložila Michaela Zelingrová

2 m, 1 ž

milostné drama / aktovka

*vedeno amatérským souborem*

**Günter Grass, Arnim Petras** (Německo)

**PLECHOVÝ BUBÍNEK** (DIE BLECHTROMMEL)

přeložil Petr Štědroň

3 m, 4 ž (variabilní obsazení)

dramatizace románu

**René Freund** (Rakousko)

**JACKPOT aneb BABIČKA SÁZÍ** (JACKPOT oder VERSPIELTE GROSSMUTTER)

přeložil Michal Kotrouš

4 m, 4 ž

komedie

**Wilfried Happel** (Německo)

**MILOSTNÝ AKT** (DER LIEBESAKT)

přeložila Barbora Zettlová

2 m, 2 ž

groteska

**René Heinersdorff** (Německo)

**OTCOVSKÉ KOMPLEXY** (KOMPLEXE VÄTER)

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 2 ž

komedie

**Wolfram Höll** (Německo)

**A PAK (UND DANN)**

přeložila Veronika Jičínská a kol.

variabilní obsazení (2m, 2 ž)

*proběhlo scénické čtení: 2/2017*

**Elfriede Jelinek** (Rakousko)

**SVĚTLO V KRABICI (DAS LICHT IM KASTEN)**

přeložila Jitka Jílková

variabilní obsazení

hra o módě

**Daniel Kehlmann** (Rakousko)

**ŠTĚDRÝ VEČER (HEILIG ABEND)**

přeložila Iva Michňová

1 m, 1 ž

komorní drama

**Diethard Klante, Hilde Lermann** (Německo)

**CÍSAŘOVNA SISSI U SESTRY SOFIE (V BLÁZINCÍCH)**

**(KAISERIN ELISABETH BESUCHT IHRE SCHWESTER SOPHIE IN DER IRRENANSTALT IN GRAZ)**

přeložil Michal Kotrouš

1 m, 2 ž

komorní historická fikce

**Händl Klaus** (Rakousko)

**MÝTINA (EINE SCHNEISE)**

přeložila Tereza Semotamová

3 m, 1 ž

hudební hra se zpěvy

*vedl Český rozhlas*

**Händl Klaus** (Rakousko)

**TOUŽÍM PO ALPÁCH - TAK VZNIKAJÍ JEZERA (ICH ERSEHNE DIE ALPEN - SO ENTSTEHEN DIE SEEN)**

přeložil Michal Kotrouš

1 m, 1 ž

dva monology

*proběhlo scénické čtení: 10/2019*

**Simone Kucher** (Německo)

**JEDNA VERZE HISTORIE (EINE VERSION DER GESCHICHTE)**

přeložila Veronika Jičínská a kol.

3 m, 3 ž

*proběhlo scénické čtení: 2/2018*

**Christian Lehnert** (Německo)

**PRSTEN - dramatická báseň (DER RING – ein dramatisches Gedicht)**

přeložila Veronika Jičínská a kol.

3 m, 2 ž (variabilní obsazení)

*proběhlo scénické čtení: 3/2019*



**Anne Lepper** (Německo)  
**[DÍVKA V NESNÁZÍCH](#)** (MÄDCHEN IN NOT)  
přeložil Michal Kotrouš  
3 m, 3 ž, sbor  
Groteska

**Jakob Nolte** (Německo)  
**[ROZHOVOR KVŮLI DÝNI](#)** (GESPRÄCH WEGEN DER KÜRBISSE)  
přeložila Veronika Jičínská a kol.  
2 ž  
konverzační komedie  
*proběhlo scénické čtení: 10/2019*

**Ewald Palmethofer** (Rakousko)  
**[NEPROVDANÁ](#)** (DIE UNVERHEIRATETE)  
přeložila Veronika Jičínská a kol.  
variabilní obsazení (7 ž)  
generační drama  
*proběhlo scénické čtení: 6/2017*

**Frank Pinkus, Kay Kruppa** (Německo)  
**[CHLAPSKÝ RÁJ](#)** (MÄNNERPARADIES)  
přeložil Michal Kotrouš  
5 m  
komedie o chlapech

**Clemens J. Setz** (Německo)  
**[SPOJENÉ NÁRODY](#)** (VEREINTE NATIONEN)  
přeložila Veronika Jičínská a kol.  
2 m, 2 ž  
Komedie  
*proběhlo scénické čtení: 10/2018*

**Roland Schimmelpfennig** (Německo)  
**[POŽÁR](#)** (DER GROßE FEUER)  
přeložil Michal Kotrouš  
4 m, 4 ž (či variabilní obsazení)  
poetické drama  
*proběhlo scénické čtení: 1/2018*

**Roland Schimmelpfennig** (Německo)  
**[VČELA V HLAVĚ](#)** (DIE BIENE IM KOPF)  
přeložila Eliška Raiterová  
3 herci  
snová hra pro děti od osmi let  
*uvedeno amatérským souborem*

**Ferdinand Schmalz** (Rakousko)  
**[MASO V PLECHOVCE](#)** (DOSENFLEISCH)  
přeložila Veronika Jičínská a kolektiv  
2 m, 2 ž  
trash horor

*proběhlo scénické čtení: 10/2017*

**Katharina Schmidt** (Německo)  
**27 DIVOKÝCH OPIC (27 WILDE AFFEN)**  
přeložila **Barbora Zettlová**  
2 m, 2 ž  
hořká komedie

**Ulrike Syha** (Německo)  
**PAN SCHUSTER HRAJE MONOPOLY (HERR SCHUSTER KAUFTE EINE STRASSE)**  
přeložila **Magdalena Štulcová**  
1 m, 4 ž  
tragikomedie

**Ulrike Syha** (Německo)  
**NÁKLAD: PLAVEBNÍ MYŠLENÍ I – IV (FRACHT: NAUTISCHES DENKEN I - IV)**  
přeložila **Magdalena Štulcová**  
2 m, 2 ž

**Stefan Vögel** (Rakousko)  
**BELLA DONNA (BELLA DONNA)**  
přeložila **Magdalena Štulcová**  
4 m, 2 ž  
komedie

**Stefan Vögel** (Rakousko)  
**LEDVINA (NIERE)**  
přeložil **Michal Kotrouš**  
2 m, 2 ž  
hořká komedie

**Petra Wüllenweber** (Německo)  
**ZBYTKY ZÁŘE (RESTGLÜHEN)**  
přeložila **Jana Hrdličková a kol.**  
3 m, 3 ž  
seminář o vyhořelých osobnostech  
*proběhlo scénické čtení: 4/2018*

## DALŠÍ JAZYKY

**Carlos Be** (Španělsko)

**NEJOŠKLIVĚJŠÍ ŽENA NA SVĚTĚ** (LA MUJER MÁS FEA DEL MUNDO)

přeložila Marcela Klimešová

1 ž

monodrama

**Carlos Be** (Španělsko)

**PLEVEL aneb MRÁZ KOPŘIVU NESPÁLÍ** (MALAS HIERBAS)

přeložila Iveta Gonzálezová

1 m, 2 ž

**Fredrik Brattberg** (Norsko)

**POZICE** (POSISJONEN)

přeložila Karolína Stehlíková

1 m, 2 ž

**Michael Druker** (Švédsko)

**PATRIK 1,5** (CHANGING PATRICK)

přeložil Miroslav Pošta

3 m

Komedie

**Miro Gavran** (Chorvatsko)

**DOKONALÝ PARTNER** (SAVRŠENI PARTNER)

přeložil František Karoch

1 m, 2 ž

komedie

**Juha Jokela** (Finsko)

**PATRIARCHA** (PATRIARKKA)

přeložil Vladimír Piskoř

5 m, 5 ž

tragikomedie

**Thor Bjørn Krebs** (Dánsko)

**BARONKA** (BARONESSAN)

přeložila Michaela Weberová

1 m, 2 ž

komorní drama

**Maxim Kuročkin** (Rusko)

**VODKA, SOULOŽ, TELEVIZE** (VODKA, EBLJA, TELEVIZOR)

přeložila Tereza Krčálová

4 postavy (3 m, 1 ž)

alegorická komedie

**Béla Pintér** (Maďarsko)

**[ŠPÍNA](#)** (SZUTYOK)

přeložil Jiří Zeman

10 m, 5 ž

současná maďarská vesnice

**Astrid Saalbach** (Dánsko)

**[KADEŘNICE](#)** (FRISØRERNE)

přeložila Michaela Weberová

5 ž (28 postav)

komedie

**Gérald Sibleyras** (Francie)

**[OCENĚNÍ](#)** (LA RÉCOMPENSE)

přeložil Michal Zahálka

2 m, 3 ž

komedie

**Vladimír Sorokin** (Rusko)

**[KAPITÁL](#)** (KAPITAL)

přeložila Tereza Krčálová

5 m, 3 ž, další (chirurgové, ochranka, číšníci)

komedie o bance

**Biljana Srbljanović** (Srbsko)

**[KRK ZE SKLA](#)** (VRAT OD STAKLA)

přeložili Hasan Zahirović, Alžběta Petrová

tragikomedie

**Bjørn Vik** (Norsko)

**[CESTA DO BENÁTEK](#)** (REISEN TIL VENEZIA)

přeložila Jaroslava Vrbová

2 m, 2 ž

posmutnělá komedie

**Thomas Vinterberg, Mogens Rukov** (Dánsko)

**[ALKHOLIČKY](#)** (DRUK)

přeložil Michal Kotrouš

1 m, 4 ž

tragikomedie

**Nikoline Werdelin** (Dánsko)

**[HVĚZDNÁ RODINA](#)** (STJERNEFAMILIEN)

přeložila Michaela Weberová

3 m, 3 ž

tragikomedie

**Meggie W. Wrightt** (Polsko)

**[KLUB HYPOCHONDRŮ](#)** (KLUB HIPOCHONDRYKÓW)

přeložila Anna Plasová

5 m, 2 ž

komedie